

9 - There and Back Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN This show contains scenes that some viewers may find disturbing. Viewer discretion is advised.

[00:01] Lizardman Priest

Now, then... What's rather curious...

[00:03] Lp

is this.

[00:05] Priestess

Could this be an object of worship?

[00:08] Lp

I don't think we should touch it so carelessly...

[00:11] P

I agree, but we must investigate it.

[00:19] Goblin slayer

Get ready.

[00:28] Gs

Goblins?

[00:30] P

What could this be?

[00:33] Lp

I believe this is the goblins' home.

[00:37] High elf archer

Look over there! That's the boat we saw the other day.

[00:42] HEA

Maybe that's how the goblins are getting here.

[00:47] Dwarf shaman

So this must be an ancient artifact capable of producing a Gate.

[00:52] DS

A magical mirror that can invoke lost spells...

[00:57] Ds

I can't even imagine how valuable this is.

[01:01] HEA

So someone's been summoning
the goblins with this...

[01:04] Ds

...then giving them weapons and
having them live down here.

[01:08] Lp

And having that creature protect the mirror.

[01:14] P

What shall we do, Goblin Slayer?

[01:27] Gs

So it was goblins.

[01:36] Lp

I'm sure that explosion shook the entire place.

[01:53] Lp

If this is where the goblins are entering
and exiting, we can't overlook it.

[01:58] Ds

So they're going to come reclaim it.

[02:02] Hea

Oh, come on!

[02:04] Hea

Give us a break already!

[02:06] P

Goblin Slayer...

[02:21] Gs

What...

[02:24] Gs

What's in my pocket?

[02:33] Gs

Don't worry.

[02:35] Gs

There's no problem.

SIGN There and Back Again

[04:22] Gs

Can you do this?

[04:24] Hea

Of course I can.

[04:25] Hea

Worry about yourself. Don't get thrown
into a wall like you did last time.

[04:29] Gs

I plan not to.

[04:31] LP

Goblin Slayer, the preparations are complete.

[04:34] DS

Though it's sort of improvised...

[04:37] Gs

That's plenty. How are things over there?

[04:39] P

Yes, I'm ready.

[04:42] Gs

Good. How many spells do we have left?

[04:44] P

Um... I have one left.

[04:47] GS

Save it. There'll be a proper time to use it.

[04:50] P

All right.

[04:51] Lp

I have two left.

[04:52] Lp

If I don't summon the dragontooth warrior again, it'll be a total of three,

[04:56] Lp

but I doubt you'd like for me to save that.

[04:59] GS

Correct. Give it a shield and have it protect the girl.

[05:03] Lp

Understood.

[05:05] Lp

Would you like me to attend to the mirror?

[05:08] Gs

Yes.

[05:16] DS

I probably have about two more left myself.

[05:18] Gs

Save them. They'll be our trump card.

[05:22] Ds

Then I guess I'll assist you until it's time to use them.

[05:26] Hea

We're pretty lucky...

[05:29] Hea

We somehow have three spell casters.

[05:31] Ds

Huh, I guess even long-ears has it in her not to be bratty when it comes down to it.

[05:35] Hea

How rude! I'm never bratty!

[05:43] HEA

So, what do you want me to do?

[05:45] GS

Draw them in and then take them down.

[05:47] GS

Lure in as many as you can.

[05:51] HEA

I feel like you're asking a bit much, but...

[05:54] HEA

Fine.

[05:57] HEA

I'll do it.

[06:06] DS

At least you won't have
to aim too carefully now.

[06:19] Gs

One.

[06:20] DS

Beard-cutter! Shoot all you want!
Best to take out as many as possible!

[06:24] Gs

That's the plan.

[06:26] Gs

That's two.

[06:28] Gs

Three.

[06:31] GS

Eight.

[06:36] HEA

Their numbers are making this tough!

[06:40] DS

Looks like we let too many through.

[06:41] P

Coming from the right!

[06:42] HEA

Leave it to me!

[06:43] P

Three from the left! Four from the right!

[06:45] HEA

Yeah, yeah.

[07:09] HEA

Well, aren't you adorable?

[07:11] P

I-Is it?

[07:13] LP

You honor me with your praise.

[07:17] LP

But...

[07:18] Lp

How in the world is this mirror attached?

[07:24] LP

O proud and strange brontosaurus,

[07:28] LP

grant me the strength of ten thousand!

[07:45] P

There's a huge one coming!

[07:46] Gs

I'll take care of it.

[07:48] Gs

Don't move away from the altar.

[07:49] DS

You got it.

[07:52] GS

Nineteen! Twenty!

[07:56] Gs

Twenty-one!

[08:06] HEA

Yes! Orcbolg, I need some arrows!

[08:13] GS

Pass them on.

[08:14] DS

You got it!

[08:16] DS

Here ya go.

[08:18] HEA

Yes.

[08:19] P

Look out!

[08:24] DS

Ugh... You done yet, Scaly?

[08:27] LP

Just a little more...

[08:29] P

I'll help you.

[08:30] LP

I thank you.

[08:33] GS

Do you still need more time?

[08:38] Gs

Damn your brute strength.

[08:45] HEA

Orcbolg!

[08:47] DS

He's purposely luring it
into the goblin mob.

[08:50] HEA

Jeez, you're unbelievable.

[08:54] DS

Hey, long-ears, can't you
shoot a few more of them?

[09:02] HEA

Shut it! Get me some better arrows, then!

[09:04] DS

Why don't you just throw some rocks?

[09:07] HEA

No way!

[09:08] LP

Just one more push!

[09:21] P

Goblin Slayer!

[09:22] GS

Face the mirror upward and get under it!

[09:25] LP

Understood!

[09:34] LP

He's coming!

[09:36] GS

Shoot a big one! Upward!

[09:37] DS

Upward? You got it!

[09:41] Dwarf shaman

Time to work, you gnomes!

[09:43] Dwarf shaman

Roll bits of sand together,
and it shall become rock!

[09:50] HEA

Orcbolg, over here!

[09:51] GS

Thanks.

[09:56] P

Goblin Slayer!

[09:57] GS

We need light!

[09:58] P

Right.

[09:59] Priestess

O merciful Earth Mother, please bless us,

[10:02] Priestess

the wanderers in the
darkness, with holy light!

[10:08] DS

Stone Blast!

[10:11] GS

Bring it down!

[10:12] DS

Jeez...

[10:14] DS

Spin the buckets, gnomes! Make them spin and spin and let them go!

[10:17] GS

Now that...

[10:18] DS

Falling Control!

[10:24] Gs

...makes fifty and three.

[10:56] HEA

Jeez... What were you thinking, Orcbolg?!

[11:00] P

That startled me...

[11:02] HEA

Startled you? That's it?

[11:04] P

I mean... I think I'm just getting used to all this.

[11:09] HEA

Jeez...

[11:10] LP

Good heavens... Thank goodness we had the Gate mirror right above us.

[11:15] LP

We were fortunate that it absorbed most of the rubble, but it proved rather heavy.

[11:20] DS

Well, you definitely did most of the work back there, Scaly.

[11:24] DS

But I almost feel bad for the ones on the other side.

[11:29] DS

Maybe this is how people got around way back when, eh, Beard-cutter?

[11:36] GS

I'm not interested.

[11:38] P

We're very lucky we weren't underneath the city.

[11:42] GS

If we were under the city, I would've thought of another plan.

[11:46] GS

Hey.

[11:47] HEA

What?

[11:49] GS

No fire, no water, no poison,
and no explosions.

[11:53] HEA

Orcbolg...

[11:55] GS

What?

[12:01] P

Goblin Slayer?

[12:18] Sword Maiden

I'm glad you're safe.

[12:22] GS

I've come to ask you something.

[12:23] SM

Yes, what is it?

[12:26] SM

I will be happy to give you an answer if I can.

[12:29] GS

You know everything, don't you?

[12:33] SM

Yes. You're exactly right.

[12:36] GS

I see.

[12:38] SM

How did you figure it out?

[12:41] GS

I didn't.

[12:43] GS

I intended to ask everyone
who was in a position to know.

[12:47] SM

Everyone?

[12:50] SM

Oh... I see.

[12:54] SM

Perhaps I shouldn't have
been so forthcoming, then.

[12:59] SM

But I can't say I'm disappointed
that you asked me first.

[13:06] SM

May I ask why you suspected me?

[13:10] GS

There are several reasons.

[13:12] GS

That white... What was it called?

[13:15] SM

Alligator?

[13:16] GS

Yeah, I think that's what it was called.

[13:20] GS

I don't believe that was a random encounter.

[13:24] SM

So you're suggesting that it was planned?

[13:27] Gs

At least to the extent that
it tried to chase us away,

[13:31] Gs

and it also attacked the goblins.

[13:35] SM

That seems a bit paranoid.

[13:39] GS

Despite how elaborate these ruins are,
you have no precise maps,

[13:43] GS

nor any rat-killing quests,
and adventurers avoid the place entirely.

[13:48] GS

That'd be impossible without any patrols.

[13:51] SM

You seem rather knowledgeable
about adventurers.

[13:56] GS

Though I'm not an adventurer.

[13:59] GS

That would mean something
was guarding the place.

[14:05] GS

That thing is a familiar.

[14:08] GS

Is it a guardian beast
protecting the sewers?

[14:11] SM

Ironic, don't you think?

[14:14] SM

To think that the messenger of
the Supreme God should protect

[14:17] SM

the city and the city alone.

[14:18] GS

You should've known.

[14:21] GS

Killing women, ripping out
entrails on the spot,

[14:25] GS

then leaving the corpse there...

[14:27] GS

Those aren't things goblins do.

[14:30] SM

Indeed.

[14:39] SM

They bring their prey back to
their nest to toy with them.

[14:43] SM

They won't kill them quickly.

[14:52] SM

They were plotting something
using that mirror.

[14:56] SM

They are minions of the Demon Lord.

[14:59] SM

The mastermind...

[15:02] Sm

no longer exists in this world.

[15:04] SM

They were disposed of in a completely
different place... by the Hero.

[15:11] SM

But...

[15:13] SM

But if the goblins were to attack,

[15:16] SM

I would just break down in tears.

[15:22] SM

I had heard about them
moving under the city.

[15:25] Sm

I also knew that the sect was
plotting their revenge against me.

[15:31] Sm

I would have been able to endure that.

[15:35] Sm

But...

[15:37] SM

Who could I have asked?

[15:39] SM

The hero known as the Sword Maiden,

[15:42] Sm

asking for protection from mere goblins?

[15:46] SM

No one would believe me...

[15:51] SM

What do you plan to do with me?

[15:54] Gs

Nothing.

[15:57] GS

Because you're not a goblin.

[16:00] SM

Is that why you're not going to ask why?

[16:05] GS

If you want to tell me, I'll listen.

[16:09] SM

I wanted someone to understand.

[16:17] Sm

How scared, how hard...

how painful and terrifying...

[16:22] Sm

Something so horrible could
happen in this world.

[16:25] SM

There are creatures in this world
that could commit such atrocities.

[16:30] SM

I just wanted people to understand that...

[16:33] SM

But in the end, no one did.

[16:38] SM

You may have that Gate mirror, if you'd like.

[16:43] SM

You must understand...

[16:45] SM

Of all people, you must understand...

[16:49] GS

I got rid of it.

[16:51] SM

What?

[16:52] SM

That was an ancient relic,
a priceless treasure worth thousands...

[16:56] GS

There's no guarantee that the other
goblins won't learn how to use it.

[17:00] GS

We encased the mirror in concrete
and sank it in the canal.

[17:04] GS

It'll make a good bed for...

What was it again? That white thing.

[17:11] SM

You never cease to amaze me...

[17:16] SM

I daresay you might be unstoppable.

[17:19] GS

Perhaps.

[17:20] SM

May I ask you something, as well?

[17:24] GS

I can't promise you an answer.

[17:26] SM

Has something changed since you started slaying the goblins?

[17:32] GS

Something?

[17:34] SM

If the Hero is able to slay the Demon Lord,

[17:37] SM

I'm sure the world will be saved.

[17:42] SM

But if the fifteen-year-old girl who was attacked by the goblins

[17:47] SM

is still looking for salvation,

[17:51] Sm

no one would even notice.

[17:56] SM

No matter how many goblins are slain, nothing...

[17:59] SM

Nothing changes.

[18:02] GS

And I think that's fine.

[18:05] GS

You said you went through something horrible.

[18:09] SM

Yes.

[18:10] GS

I saw it happen, from start to finish.

[18:14] SM

Then—

[18:15] GS

So I don't know exactly how you feel.

[18:23] SM

So you're not going to save me?

[18:27] GS

No.

[18:32] GS

But...

[18:34] GS

If any more goblins appear, call for me.

[18:37] GS

I'll kill the goblins for you.

[18:45] SM

Even... Even in my dreams?

[18:50] GS

Yeah.

[18:51] SM

You will come?

[18:55] GS

Yeah. Because I'm the Goblin Slayer.

[19:02] SM

I-I...

[19:08] SM

I cherish you...

[19:23] GS

I'm done.

[19:27] P

Thank you for reporting back to her.

[19:38] HEA

Man, that was fun.

[19:41] DS

You were the one crying like a baby
after the goblins surrounded you.

[19:44] DS

You're one to talk.

[19:46] HEA

Oh, come on. We survived and won.

[19:49] HEA

We even got paid.

[19:51] LP

I cannot help but feel that the
Gate mirror went to waste, though.

[19:56] LP

But we gathered valuable information,

[19:57] LP

destroyed a heresy,
and did many valorous deeds.

[20:00] LP

I must say that I am overall
satisfied with our work.

[20:04] DS

I've got no complaints as long as I get to eat something delicious with this money.

[20:08] HEA

All you dwarves care about is food.

[20:26] P

Good work, Goblin Slayer.

[20:29] GS

When we get back...

[20:31] P

Jeez... If you're awake, just say so.

[20:35] GS

I just woke up.

[20:37] P

I can't tell because you always have that helmet on.

[20:40] GS

I see.

[20:47] GS

When we get back, there's something I want to try.

[20:50] P

Something you want to try?

[20:52] GS

Ice treats.

[20:54] LP

Ice treats?

[20:55] LP

Could I join you in tasting this ice treat you speak of?

[20:59] GS

If you want some, sure.

[21:01] GS

It's made with milk.

[21:03] LP

Oh, sweet nectar!

[21:06] P

Oh, s-sorry about that!

[21:08] P

It's nothing to worry about.

[21:10] DS

Come now, Beard-cutter.

[21:12] DS

How could you not rely on this dwarf with matters involving food?

[21:15] GS

Should I?

[21:17] DS

Of course!

[21:18] GS

Then I guess I'll rely on you.

[21:21] DS

So, how are you going to make it?

[21:24] GS

Apparently, you go like this.

[21:25] LP

Sir Goblin Slayer, if you
need to spin something,

[21:28] LP

I believe something that uses a pedal to
spin the object would be most effective.

[21:32] GS

I see. You have a point.

[21:34] P

Goblin Slayer, I can have some, too, right?

[21:38] GS

Sure.

[21:45] GS

What about you?

[21:48] HEA

I guess I'll have some.

[21:50] GS

I see. Don't kick me if
it doesn't turn out right.

[21:54] HEA

Jeez, okay, fine! I won't kick you!

[21:58] HEA

I won't kick you, so give me some!

[22:00] HEA

Are you satisfied?

[22:02] GS

Yeah.

SIGN Next Time

SIGN Dozing

Revision #1

Created 2026-06-21 10:14:21 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:14:21 UTC by whimsee